

ترجمة الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك" و
بعض المشكلات في ترجمته.



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

عبدالرحمان واحد

رقم الطالب : ١٧١٠١٠١٠٠٨٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1051/Un.02/DA/PP.00.9/06/2022

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك" و بعض المشكلات في ترجمته

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ABDUR ROHMAN WAKHID
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010089
Telah diujikan pada : Jumat, 25 Maret 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 62a6f7113661



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 62a6f55d604e



Penguji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 62a6f66b902e



Yogyakarta, 25 Maret 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 62a6f1e4132ab

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi

Lampiran : -

Kepada :

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membimbing penulisan skripsi, maka saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara :

Nama : Abdur Rahman Wakhid

NIM : 17101010089

Judul :

ترجمة الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك"

و بعض المشكلات في ترجمته

Telah siap untuk dimunaqasyahkan

Wassalamuallaikum wr. wb.

Yogyakarta, 23 Maret 2022.

-Pembimbing

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.

NIP. 197612032000031001

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Abdur Rohman Wakhid

NIM : 17101010089

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك" و
بعض المشكلات في ترجمته.

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 23 Maret 2022

Yang menyatakan


METERAN
TEMPER
120774/00042980/1

Abdur Rohman Wakhid

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstrak

Skripsi berjudul *Tarjamatu kitab mustalahāt al-Mazhab al-Syāfi'ī li Duktur Kamal Sadiq Yasin Lak ilā al-Lughah al-Indunisiyā Wa Ba'd al-Musykilāt Fī Tarjamatihī* ini merupakan penelitian terjemah pada buk u *Istilah-istilah fikih mazhab Syafi'i karya Dr. Kamal Sadiq Yasin Lak*. Buku ini sendiri merupakan buku yang berisi informasi terkait istilah-istilah fikih, qaul qadim dan jadid ketika terjadi pertentangan dan singkatan-singkatan terkait ulama dan kitab fikih pada mazhab Syafi'i.

Dalam menerjemahkan kitab *mustalahāt al-Mazhab al-Syāfi'ī* peneliti memilih sebagian masalah-masalah penerjemahan, kemudian memecahkannya sehingga menjadi terjemahan yang mudah dipahami.

Dalam menerjemahkan kitab *mustalahāt al-Mazhab al-Syāfi'ī*, peneliti membaca kitab tersebut kemudian menyalinnya ke dalam tulisan sebelum diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Setelah itu, peneliti mengambil gaya bahasa yang tidak tepat atau kurang tepat bila diterjemahkan, kemudian memecahkannya hingga menjadi terjemahan yang mudah dipahami.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa untuk mencapai penerjemahan yang mudah dipahami, peneliti membutuhkan delapan gaya bahasa (*uslūb*), diantaranya: *mā mauṣūlah mubhamah, illā annahū, idiom, qasr, jumlah fi'liyyah, jumlah ismiyyah, isim tafḍīl*.

Kata Kunci: kitab *mustalahāt al-Mazhab al-Syāfi'ī*, masalah-masalah dalam penerjemahan.

تجريد

موضوع هذا البحث "ترجمة كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك إلى اللغة الاندونيسية "وبعض المشكلات في ترجمته". هذا الكتاب نفسه كتاب يحتوي على معلومات تتعلق بمصطلحات الفقه ، وحالة القول القديم و القول الجديد إذا تعارضا، ورموز مصطلحات الأعلام الشافعية، والكتب الشافعية. وفي عملية ترجمة هذا الكتاب، اختار الباحث بعض المشكلات في ترجمته ثم تحليل مشكلات الترجمة التي وجدت في كتاب مصطلحات المذهب الشافعي حتى تصير ترجمته أسهل فهما. في ترجمة مصطلحات المذهب الشافعي، يقرأ الباحث هذا الكتاب و حوّله إلى الكتابة قبل أن يترجم إلى لغة الهدف. وبالتالي، أخذ الباحث الأساليب ليست تماما أو أقل دقة عند ترجمته ، ثم حلل الأساليب المشكلة حتى تصير ترجمته أسهل فهما. تشير نتائج هذا البحث إلى أنه لتحقيق الترجمة المفهومة يحتاج الباحث إلى ثمانية أسلوب: ما موصولة مبهمة، إلا أنه، كلمات الاصطلاح، من تبعية، القصر، الفعل و الفاعل، المبتدأ و الخبر، إسم التفضيل.

الكلمات المفتاحية: ترجمة كتاب مصطلحات المذهب الشافعي و بعض

المشكلات في ترجمته.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله البر الجواد الذي جلت نعمه عن الإحصاء بالأعداد المان باللطف والإرشاد الهادي إلى سبيل الرشاد الموفق للتفقه في الدين من لطف به واختاره من العباد أحده أبلغ حمد وأكمل وأزكاه وأشمله وأشهد أن لا إله إلا الله الواحد الغفار وأشهد أن مُحَمَّدًا عبده ورسوله المصطفى المختار ﷺ وزاده فضلا وشرفا لديه.

أما بعد، ففي هذه المناسبة الثمينة والفرصة الغالية قدم الباحث كلمة شكر و تقدير على إتمام هذا البحث

١. المكرم الدكتور مُحَمَّد ولدان الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا.

٢. المكرمة الدكتور إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٣. فضيلة المكرم الدكتور حنيف أنواري الماجستير كمشرف أكاديمي للباحث، شكرا جزيلا على العون والإقتراح والدعاء

٤. فضيلة المكرم البروفيسور ابن بردة الحاج الماجستير كمشرف هذا البحث الذي قد أعطى أوقاتا وبذل جهوده على القيام بإشراف هذا البحث و لقبوله قراءة هذا البحث فاستفدت كثيرا من علمه و خلقه و تواضعه وكانت ملاحظاته قيمة، و توجيهاته سديدة، ساهمت في إغناء البحث، فجزاه الله خير الجزاء وأدعو الله تعالى أن يرزقه الصحة و العافية و السعادة في الدارين

٥. جميع الأساتيد الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في كلية الآداب والعلوم الثقافية وخاصة الأساتيد في شعبة اللغة العربية وأدبها.

٦. فضيلة المكرم الفقير إلى عفو ربه مُحَمَّد منور أحمد كمدير المعهد المنور كريباك جوكجاكرتا.

٧. أمي يميني وأبي شافعي أصلح الله لهما وبارك الله أمورهما ولا أدري كيف يمكنني شكرهما. أخي الصغير عبد الحافظ وأختي الصغيرة ألفرا خير النساء الذين قد سعداني في كثير من الأمور. أصدقاء المعهد المنور الذين حمسوني في إتمام هذا البحث. و في العمل الاجتماعي (KKN).

٨. جميع الأصدقاء المحبين الذين قد شجعوني في إتمام هذا البحث جزاكم الله خير الجزاء.

٩. كل من لا أذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي. أخيراً، فإنه لن أستطيع أن أوفر لهم الجزاء الوافق بمساهمتهم في إتمام دراستي إلا أن أقدم شكراً جزيلاً مرة ثانية على الذين أرشدوني به إلى تمام هذا البحث وأن أدعو الله أن يتقبل أعمالهم الخالصة لوجهه الكريم ويجزيهم أحسن الجزاء ومن آملي أن يوفقني الله لتحقيق الغاية وإصابة الهدف وما توفيقني إلا بالله.

محتويات البحث

ترجمة الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك" إلى اللغة الإندونيسية	أ
Error! Bookmark not defined. (دراسة الترجومية لبيت نيومارك)	
Error! Bookmark not defined. SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	ب
الشعار و الإهداء.....	ج
PENGESAHAN TUGAS AKHIR	د
NOTA DINAS PEMBIMBING	هـ
Abstrak	هـ
تجريد	و
كلمة شكر و تقدير	ز
محتويات البحث	ط
الباب الأول	١
مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. تحديد البحث:	٢
ج. أغرض البحث	٢
د. وفوائده	٢
هـ. التحقيق المكتبي	٣
و. الإطار النظري	٤

ز. منهج البحث	٧
ح. نظام البحث	٧
الباب الثاني	٩
لمحة عن كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك	٩
١. هوية الكتاب	٩
٢. سيرة الكاتب	١٣
٣. نص الكتاب	١٣
٣. ترجمة كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك	١٤٠
الباب الثالث	٢١٨
تحليل أشكال التعبيرات في الكتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك"	٢١٨
١. ما موصولة مبهمة	٢١٨
٢. إلا أنه	٢١٩
٣. كلمات الاصطلاح	٢٢١
٤. من تبعية	٢٢٩
٥. القصر	٢٣٠
٦. الفعل و الفاعل	
٧. المبتدأ و الخبر	٢٤١
٨. إسم التفضيل	٢٤٣

الباب الرابع ٢٤٥

الخاتمة ٢٤٥

الاقتراحات ٢٤٦

CURICULUM VITAE ٢٤٩



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

لا شك أن عملية الترجمة مهمة جدا في ترجمة المعلومات، وخاصة عملية الترجمة العربية التي تزداد انتشارًا في هذا اليوم، ولا يمكن تجنب عملية الترجمة من العربية إلى لغات أخرى ، لأن مصادر الكنوز الإسلامية تأتي من البلدان العربية و استخدام اللغة العربية. ومما يدل على ذلك عدة الكتب المترجمة من التخصصات الدينية ، مثل ترجمات القرآن ، والحديث ، وعلوم الحديث ، وعلوم القرآن ، والتفسير ، والفقه ، والأخلاق ، والعقيدة ، والتصوف ، والتاريخ الإسلامي وغيرها.^١

أما الترجمة، لغة مصدر عن اللغة العربية "ترجم" بمعنى "فسره" بلسان آخر. واصطلاحا عملية استبدلت المفردات بمفردات لها نفس المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

ومن التعريف المذكور، يمكن الاستنتاج أن الترجمة هي الممارسة والعملية لنقل معنى في لغة (اللغة المصدر) بأقرب ما يمكن من المعادلة الحرفية إلى اللغة المستهدفة بحيث يكون التأثير الذي يجده القارئ الثاني هو نفس التأثير الذي وحده القارئ الأول.

وفي عملية الترجمة ، سيكون هناك دائماً العديد من المشكلات التي يواجهها المترجم. إحداها صعوبة في إيجاد التكافؤ بين لغة المصدر واللغة الهدف.^٢

^١ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014). Hal 1-2

^٢ Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2017), Hal.18.

تعتبر المسألة المتعلقة بتطبيق كلمات معادلة بين اللغة المصدر واللغة الهدف عبئا على المترجم ، لأن دقة التكافؤ بين لغة المصدر واللغة الهدف هي ضمان لقبول أو مردود نتائج الترجمة بواسطة المستقبل. في هذه الحالة ، يتم تقسيم التكافؤ إلى ثلاثة: *أولاً*، تكافؤ الكلمات، وهو عملية إيجاد المعنى الصحيح من اللغة المصدر ليتم نقله إلى اللغة الهدف ، لأن العديد من الكلمات لها أكثر من معنى واحد (معاني متعددة). *ثانياً*، تكافؤ النحوي ، وهو معادل يؤكد على أن المترجم يجب أن يتقن قواعد اللغة المصدر واللغة الهدف. لأن تركيب اللغتين العربية والإندونيسية مختلفان. *ثالثاً*، تكافؤ السياقي هو تكافؤ يقتضي المترجم فهم سياق وحالة الكلمات في اللغة المصدر التي يستخدمها المؤلف ويجب على المترجم أيضاً تحديد ما إذا كان النص المترجم سهل الفهم على القارئ.^٣

استجابا لهذه الظاهرة من الاختلاف، بناء على ذلك، اتخذ الباحث الكتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك موضوعا ماديا لهذا البحث. وتحاول ترجمتها إلى اللغة الاندونيسية ثم حلل الباحث نتائج الترجمة المشكلة حتى تصير معناه مفهومة.

ب. تحديد البحث:
اعتمادا على خلفية البحث المذكورة، حدّد الباحث مسائل، بحثها كما تلي:

١. ما هي أنماط مشكلات الترجمة التي وجدت في كتاب مصطلحات المذهب

الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك ؟

٢. ما هي أنواع المشكلات التي حللها الباحث في الكتاب مصطلحات المذهب

الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك ؟

ج. أغرض البحث

يعرض الباحث في اختيار هذا البحث كما يلي:

١. جمع مشكلة الترجمة التي وجد في بعض كتاب "مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك".

د. فوائده

يرجو الباحث فوائده من هذا البحث في مجال الترجمة عند القراء والمستمعين التي

تحتوي على ثلاثة فوائده، كما تلي:

١. زيادة المعلومات عن مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك باللغة الإندونيسية.

٢. من المتوقع أن يثير البحث حماس طلاب الفقه الإندونيسي لفهم كتب مصطلحات المذهب الشافعي غير هذا.

هـ. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي هو الخطوة التي قام به الباحث للحصول على المعلومات

المتعلقة بالبحث. فيقيد التحقيق المكتبي كذلك لتحديد موقع البحث وصلاحيته.

وبعد ملاحظة البحوث في دراسة الترجمة، وجد الباحث بعض البحوث التي تنتفع بنظريات معينة تطبق على موضوعات مادية. خلال هذا الوقت، وخاصة في

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

حتى الآن، لم يجد الباحث البحوث كالأطروحات والمقالات التي تضمنت ترجمة مصطلحات المذهب الشافعي للدكتور كمال صادق ياسين لك باللغة الإندونيسية.

ولكن هناك كتاب يبحث عن بعض مصطلحات المذهب الشافعي باللغة الإندونيسية، وهناك أيضا الباحث يطبق مشكلة الترجمة في ترجمة العمل الأدب، هما:

الأول. رسالة ستي خيانة من كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بعنوان ترجمة كتاب حياة بلا توتر لدكتور إبراهيم الفقي إلى لغة الإندونيسية ، يحلل منهج الترجمة حسب نيومارك وكذلك يناقش التقنيات المستخدمة في ترجمة الكتاب.^٤

الثاني. الكتاب الذي صنّفه مُجّد عجيب عام ٢٠١٨ م بعنوان Mengenal Lebih Dekat Mazhab Syafi'i يشرح عن ترجمة الإمام الشافعي و أصول مذهبه وكتب الفقه في مذهبه و المصطلحات الخاصة التي استخدمها المذهب الشافعي ، وكبار علماء المذهب الشافعي ، والقول القديم والقول الجديد ، وخصائص المذهب الشافعي في الطهارة ، وخصائص المذهب الشافعي في الصلاة.^٥

و. الإطار النظري

النظرية هي أداة تساعد الباحثين على تحديد أغراض بحثها:

أ. تعريف الترجمة

هي عملية استبدالات المفردات بمفردات لها نفس المعنى من لغة المصدر إلى لغة أخرى. الترجمة نفسها لها جانبان مهمان ، أولاً ، الترجمة كجانب نظري مع معنى الترجمة كبصيرة ومعرفة. وثانياً، الترجمة كجانب فني مع معنى الترجمة وهو نشاط يتضمن مهارات

Siti Khayanah, "Terjemah buku *Hayah bila Tawattur* karya Dr. Ibrahim el Fiqr", Kearsipan^٤
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2019.

Muhamad Ajib, *Mengenal Lebih Dekat Mazhab Syafi'i*, (Jakarta: Rumah Fiqih Publisihing,^٥
2018)

الفرد في ترتيب الكلمات بحيث من الممتع أن تقرأ.^٦ تؤثر المهارات بشكل كبير على الانسجام بين محتوى الأفكار من اللغة المصدر إلى نتائج الترجمة إلى اللغة الهدف. هذا ما ذكره نيومارك أيضًا ، أن المترجم يجب أن يكون لديه ذوق اللغة القوية في فهم المحتوى ثم تعبر عنه بلغة سهلة.

من المعلوم، أن إيجاد التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف يمثل مشكلة رئيسية يصعب العثور عليها. ولو كان التكافؤ وجد فإن كل عنصر من عناصر اللغة المقترنة يظل مفتوحًا لتوليد تفسيرات مختلفة. للتغلب على هذه المشكلة ، قسم بيتر نيومارك طريقة الترجمة إلى نوعين. الأول، باعتبار اللغة المصدر والثاني، باعتبار اللغة الهدف. كل من هذه لها أربع طرق مختلفة. ويمكن ملاحظته من خلال أنواع الترجمات التي قدمها بيتر نيومارك المعروضة في الرسم التخطيطي أدناه.^٧



وعرفنا من هذا الرسم البياني أن هذه الأنواع من الترجمات وقعت، في رأي نيومارك، في خط غير معزول وغير منفصل، ويمثل كل جانب منها تركيزا معينا من اللغتين

^٦ Akmaliah, *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*, (Depok: Penerbit Kencana, 2017), hlm.3.
^٧ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (UK: Prentice Hall International, 1988), hlm.45.

ويشير هذا إلى أن التركيز كلما يزداد مستواه إلى الأدنى يزداد قربا من اللغة المستهدفة بحيث تصبح نتائج الترجمة أكثر سهولة للقارئ. وأضاف نيومارك أن الترجمة الحرفية هي أفضل الترجمة إذا أمكن الحصول على التأثير المعادل عن طريقها، وإلا فيجب النظر إلى طريقتين الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية. وأما التفصيل من ثمانية الطرق فالنحو التالي:

يُنظر إلى طريقة الترجمة من خلال التركيز على اللغة المصدر:

١. طريقة ترجمة اللفظية

تركز هذه الطريقة على اللغة المصدر حرفيًا ، وهي مرتبطة إلى حد كبير بمستوى الكلمة

٢. طريقة الترجمة الحرفية

تتم هذه الترجمة عن طريق تحويل بناء اللغة المصدر إلى البناء النحوي للغة الهدف التي لها أقرب مكافئ. طريقة الترجمة هذه هي طريقة تتماشى تمامًا مع النص المصدر وترى أن السياق لا يباي.

٣. الترجمة المقيدة

طريقة ترجمة تسعى بأمانة قدر الإمكان في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٤. طريقة الترجمة الدلالية

هي طريقة ترجمة تركز على الجوانب اللغوية للغة المصدر. لذلك ، يتم إجراء هذا النوع من الترجمة في شكله الأصلي.

يُنظر إلى طريقة الترجمة من خلال التركيز على اللغة الهدف

١. طريقة الترجمة التكييفية

طريقة ترجمة هي الأكثر حرية لأن المترجم يحاول تغيير ثقافة اللغة المصدر ومساواة اللغة الهدف.

٢. طريقة الترجمة المحرة

طريقة تسعى إلى إنتاج مادة مترجمة من لغة المصدر بحيث تكون الترجمة طويلة ولا تشبه الترجمة.

٣. طريقة الترجمة الاصطلاحية

طريقة ترجمة تسعى إلى إنتاج رسالة لغة مصدر ولكن هذه الطريقة تميل إلى تشويه المعنى.

٤. طريقة الترجمة التواصلية

الترجمة التواصلية هي طريقة ترجمة تؤكد على راحة قارئ نص اللغة الهدف. لذلك ، لا يحتفظ هذا النوع من الترجمة حقًا بجمل اللغة المصدر خوفًا من التسبب في غموض المعلومات تقنيات الترجمة من شرح الطرق الثمانية أعلاه ، علق نيومارك بأنه تم اعتبار طريقتين فقط لتكونا قادرتين على تحقيق الغرض الرئيسي من الترجمة ، وهما طريقة الترجمة الدلالية والتواصلية.

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

كان نوع هذا البحث -في هذا البحث الذي استخدمه الباحث- بحثاً في المكتبة أي بحثاً مكتبياً من خلال جمع البيانات إما عن طريق قراءة أو مراجعة أو مراجعة المعلومة المختلفة والمواد المكتبية الأخرى المتعلقة بالبحث.

٢. مصادر البيانات

استخدم الباحث كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك كمصدر لبيانات هذا البحث، بينما البيانات الأساسية تشمل على النصوص التعبيرية والاعلامية والندائية الموجودة في هذا الكتاب.

٣. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو المحاولة التي قام بها الباحث للتعامل مع المشاكل المتعلقة بالبيانات مباشرة. وفي هذه الحالة، سيقوم الباحث بفرز النصوص الموجودة في كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك وتطبيقها بطريقة الترجمة التواصلية.

ح. نظام البحث

نظام هذا البحث يتكون من أربعة أبواب:

الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني يشمل لمحة كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال

صادق ياسين لك يصف هوية الكتاب، وسيرة الكاتب، وترجمة الكاتب.

الباب الثالث يحتوي على تحليل أشكال التعبيرات المشكلة في كتاب

مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك وترجمتها إلى لغة

الاندونيسية باعتبارها لغة مستهدفة ترجمة دقيقة ومناسبة.

الباب الرابع هو خاتمة ويشمل على الخلاصة والاقتراح .



الباب الرابع

الخاتمة

بعد أن قام الباحث بترجمة كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك وتحليل بعض المشكلات في ترجمته، فلاحظ المترجم بعض الكلمات التي لا تستطيع و تليق ترجمتها، حتى وصل هذا البحث إلى ملخصه على النحو التالي.

أ. العبارات المشكلة عند ترجمته في كتاب مصطلحات المذهب الشافعي للدكتوركمال صادق ياسين لك تأتي على الأساليب التالية:

١. ما موصولة مبهمة

٢. إلا أنه

٣. كلمات الاصطلاح

٤. من تبعضية

٥. القصر

٦. الفعل و الفاعل

٧. المبتدأ و الخبر

٨. إسم التفضيل

ب. الإستراتيجية المستخدمة في ترجمة العبارات المشكلة في هذا الكتاب هي طريقة تحليل

المشكلة في الترجمة حتى تفهم معناه

الاقتراحات

الحمد لله قد تمت الكتابة العلمية بعونه وتوفيقه تحت اشراف الدكتور الحاج ابن بردة.
والله أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لجميع القراء وأخيرا فما توجد في هذا البحث من
أخطاء فهذا راجع إلى تقصيري وما يوجد فيه من الصواب فهذا من الله.

ويقول الشاعر:

إن تجد عيبا فسد الخلا

جل من لا عيب فيه وعلا

والله تعالى أسأل أن يتقبل مني هذا العمل ويجعله خالصا لوجهه الكريم، وأن يدخره
لي، وأن يغفر لي ولوالدي ولمشايعي ولجميع المسلمين، إنه سميع مجيب. وآخر دعونا أن الحمد
لله رب العالمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

لك، كمال صادق ياسين. ٢٠١٠. مصطلحات المذهب الشافعي. أربيل: مكتب التفسير

للنشر و الإعلان.

الهاشمي، سيد أحمد. جواهر البلاغة في المعاني و البديع. بيروت: المكتبة العصرية.

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. لبنان: دار الفكر للطباعة و النشر و التوزيع.

الهاشمي، سيد أحمد. ٢٠١٥. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

الخطيب، طاهر يوسف. ٢٠٢٠. المعجم المفصل في الإعراب. بيروت: دار الكتب العلمية.

المالكي، أبي عبدالله محمد بن محمد الرعيني، كتاب قرّة العين لشرح ورفات إمام الحرمين. القاهرة:

دار الفضيلة للنشر و التوزيع.

Al Farisi, M. Zaka. 2014. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Rohman, Fathur. 2017. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi.

Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.

lak, Kamal Shadiq Yasiin. *Mustholahat Al Madhab As-sayafii* (Erbil: Maktab al-Tafsir li Nasri wa al I'lan).

Akmaliyah. 2017. *Teori dan Praktik Terjemah Indonesia-Arab*. Depok: Penerbit Kencana.

Siti Khayanah.2019. terjemah buku *Hayah bila Tawattur* karya Dr. Ibrahim el Fiyy, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Farah, Zulfa Khuriyatul. 2020. *Terjemah Nusus Film Tanah Surga Katanya ke Bahasa Arab dan Problem penerjemahanya*, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Aufal, M. Lutvillah .*Rumus Kitab Santri Menelusuri Istilah-Istilah dalam bidang Fiqh, nahwu, Shorf, hadis dan qiroah.*

Ajib, Muhamad. 2018. *Mengenal Lebih Dekat Mazhab Syafi'i Jakarta: Rumah Fiqih Publisihing.*

Newmark, Peter. 1998. *Approaches to Translation*, UK: Prentice Hall International.

Hartono, Rudi. 2017. *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.